

Biltén

# Stella d'Italia

Broj 13

December 2012. godine / godina IV



## Sadržaj:

	Prijedor	1
	Dani jezika	2
	Smotra	3
	Izložba „Italijani u Banja Luci“	5
	Pokrajina Transaghis	9
	Porodica Orlando	11
	Susret sa Felicitom Nürnberg	15

Naše aktivnosti održavamo u prostorijama Kluba nacionalnih manjina grada Banja Luka prema sljedećem rasporedu:

- svaka subota od 17.00 do 20.00 časova i
- četvrti četvrtak u mjesecu od 17.00 časova.

Kontakt telefoni:

Radmila Maričić: 051 466-294, 065 568-687  
Vesna Jurić : 051 316-049, 065 814-132  
Rinaldo Kastanja: 051 439-569, 065 980-536

Klub nacionalnih manjina grada Banja Luka:  
tel/fax: ++387 51 461-068

elektronske adrese:

udruzenjeitalijana\_bl@yahoo.it  
maricicradmila@yahoo.com

web stranice:

[www.snm.rs.ba/301/snm/Italijani](http://www.snm.rs.ba/301/snm/Italijani)  
[www.myspace.com/udruzenjeitalijana](http://www.myspace.com/udruzenjeitalijana)



## Druženje sa Veronikom Milanović



Druženje, njegovanje tradicije i običaja naroda kojem pripadamo i povezivanje potomaka su osnovni zadaci koje članovi Udruženja Italijana iz Banjaluke sa zadovoljstvom ispunjavaju. Družimo se i veselimo često, ali neki članovi nisu u mogućnosti da nam se pridruže i podijele te lijepе trenutke sa nama. Neki su daleko a neki su već u poodmaklim godinama. Kako bismo sačuvali spone koje nas vežu, posjećujemo drage prijatelje i ukazujemo im dužno poštovanje i pažnju.

Gospođa Veronika Milanović, potomak porodice Covi, koja se u naše krajeve doselila iz Roncegna, poznatog klimatskog lječilišta u Italiji, živi u Prijedoru. Članovi udruženja su posjetili gospođu Veroniku u njenom domu i podijelili sa njom ugodne trenutke. Kako to uvijek biva, malo se razgovaralo o zdravlju, malo o životu a malo i o radu i druženjima Italijana. Gospođa Veronika je srdačno pomagala u prikupljanju podataka o italijanskim porodicama i tako nam pomogla da sklopimo priču i o njenoj porodici Covi.

Nadamo se i želimo još mnoga druženja i veselja sa gospođom Veronikom. Živa riječ i pažnja su najvažniji kako bi se sačuvale spone među potomcima italijanskih porodica i dokumentovala istorija o njihovom dolasku na ove prostore.

## Trascorrere del tempo con Veronika Milanović

Stare insieme a socializzare, coltivare e tramandare le nostre usanze del popolo d'appartenenza e il collegamento con i discendenti è uno dei compiti principale al quale si sono impegnati con amore e devozione i membri dell'Associazione italiana di Banja Luka. Ci riuniamo ogni volta con l'entusiasmo di stare insieme, alcuni membri dell'Associazione per vari motivi non sono in grado di partecipare agli incontri per partecipare alla nostra gioia. Alcuni sono lontani e molti di loro sono anziani. In che modo conserviamo i legami con loro semplicemente con visite domiciliari, mostrando loro, ai cari amici attenzione e dovuto rispetto.

La signora Veronika Milanović, è una discendente della stirpe Covi, la quale si è trasferita da Roncegno, località in Italia, conosciuta per il clima salutare, si è trasferita a Prijedor. I membri dell'Associazione si sono recati a farle visita a casa, condividendo bei momenti insieme. Come capita spesso si parla un po' di tutto: salute, della vita di tutti i giorni degli italiani dell'Associazione. La signora Veronika ci ha aiutato di cuore nella raccolta di informazioni sulle famiglie italiane, è riuscita a metter insieme l'albero genealogico della famiglia Covi (emigrati in Bosnia).

Ci auguriamo e speriamo ancora in molti altri incontri con la signora Veronika. L'attenzione e il porta voce della parola sono molto importanti per mantenere i legami tra le famiglie dei discendenti italiani, i quali documentano con il loro arrivo la storia di questa regione (in ciò che riguarda l'emigrazione).



## Evropski dan jezika

Dana 26.09.2012 godine u Narodnoj biblioteci B.L. održan je dvanaesti za redom, Evropski dan jezika. Izvođene su predstave, recitacije i pjesme na engleskom, francuskom, ruskom, italijanskom, slovenačkom i drugim jezicima. Učestvovali su mnogobrojne škole a među njima i Banjalučka Gimnazija, koja već niz godina ima svoje učesnike na ovom dešavanju. Pod vođstvom profesorice italijanskog jezika Romine Guido-Pajić (članica Udrženja Italijana grada Banja Luka), 4 učenice iz drugog razreda Sara Nedić, Bogdanović Andjela, Perić Nikolina i Blešić Milena učestvovali su na Evropskom danu jezika. One su recitacijom i predstavom predstavile italijanski jezik i pokazale svu njegovu ljepotu. Publika je bila oduševljena i podržala ih uz gromoglasan aplauz. To je bio dokaz da je Gimnazija još jednu godinu uspjela da se predstavi u najboljem svjetlu, a italijanski jezik će vjerovatno od tog dana, dobiti još više simpatizera i početnika na kursevima.



## Giornata europea delle lingue

Il giorno 26.09.2012 presso la Biblioteca Nazionale di Banja luka alle ore 12:00. Si è tenuta la dodicesima Giornata europea delle lingue straniere. Durante la Manifestazione culturale sono state esibite, recite, poesie e canzoni in lingua inglese, francese, russo, italiano, sloveno e altre lingue. Vi hanno partecipato numerose scuole tra cui anche Il Ginnasio di Banja Luka.

Sotto la direzione della professoressa Romina Guido-Pajic (membro attivo della minoranza etnica



Associazione Italiana di Banja Luka), 4 alunni del secondo anno: Sara Nedic, Angela Bogdanovic, Nicolina Peric e Milena Blesic, hanno preso parte alla Giornata europea delle lingue. Con delle recite e hanno presentato la lingua italiana e hanno mostrato tutta la sua bellezza. Il pubblico era entusiasta e ha sostenuto le debuttanti con un fragoroso applauso. Questo dimostra che il Ginnasio di Banja Luka, ancora un altro anno è riuscita ad esibirsi al meglio, e l'italiano è probabile che giorno per giorno aumenterà il numero di partecipanti ai corsi d'italiano.

## Smotra kulturnog stvaralaštva nacionalnih manjina



U Banjaluci je tokom septembra i oktobra održana Deveta smotra kulturnog stvaralaštva nacionalnih manjina Republike Srpske. Nizom manifestacija nacionalne manjine aktivne u Republici Srpskoj su predstavile svoje običaje, kulturu i stvaralaštvo.

Centralna manifestacija se održala 28. septembra u Narodnom pozorištu. Dvanaest nacionalnih manjina se predstavilo brojnim predstavnicima konzulata i ambasada, predstavnicima Ministarstva prosvjete i kulture i Grada Banjaluke i uglednim gostima. Svoje stvaralaštvo su predstavili kroz igru, pjesmu, glumu i ilustrovanje narodnih običaja i tradicije.

Manifestaciju je otvorila predstavnica Udruženja Italijana, Albina Smajlović, studentica treće godine Muzičke Akademije u Banjaluci. Uz klavirsku pratinju Vlade Danića je otpjevala dvije Puccinijeve arije. Giacomo

Puccini je, pored Verdija, najpoznatiji italijanski operni kompozitor koji je svoje opere komponovao u skladu sa italijanskom tradicijom. Njegove arije su melodične, neodoljivo privlačne, pune žara i lirske osjećajnosti. Svojom interpretacijom koja je bila ugodna i uhu i oku, Albina je predstavila kulturnu baštinu italijanskog naroda.



## REVISIONE DELLE ATTIVITÀ CULTURALI DELLE MINORANZE NAZIONALI

A Banja Luka tra settembre ed ottobre del „012 è stata tenuta la Nona Manifestazione culturale delle minoranze etniche della Repubblica Srpska. Ogni Minoranza che è attiva nella Repubblica srpska ha debuttato all'evento presentando la propria creatività, le usanze proprie e la cultura.

La Manifetsazione si è tenuta il 28 settembre presso il teatro Nazionale. Le dodici minoranze erano accompagnate da numerosi rappresentanti delle stesse assieme a consoli ed ambasciatori, ai rappresentanti del Ministero dell'Istruzione Pubblica ed ospiti illustri. Ogni minoranza ha presentato la propria creatività attraverso canti, balli e recitazioni con ciò non hanno fatto altro che illustrare le usanze e le tradizioni popolari.

La manifetsazione è stata aperta dai primi debuttanti facenti parte (dell'Associazione Italiana di Banja Luka) da Albina Smajlović (studentessa al terzo anno all'Accademia di Musica a Banja Luka), mentre con l'accompagnamento al pianoforte Vlado Danića ha cantato due arie di Puccini. Giacomo Puccini accanto a Giuseppe Verdi, è uno dei più noti compositori di musica lirica italiana. Le sue opere sono melodiche, attraenti ed irresistibili, piene di passione e di sensibilità lirica. L'interpretazione di albina è stata unica sia dal punto di vista visivo che uditivo. Con ciò Albina non ha fatto altro che presentare un aspetto del patrimonio culturale del popolo italiano.



## Naseljavanje



konkretno, na širem području Banjaluke, Mahovljanima kraj Prnjavora....

Ono što su doseljenici zatekli, blago rečeno, bilo je obeshrabrujuće. Plodni, podatni, ali zaostali krajevi, primitivno stanovništvo koje još živi u udžericama od čerpića sa otvorenim ognjištem, zemljanim podom i stokom u susjednoj prostoriji. Poljoprivredna proizvodnja, kao osnovna djelatnost mještana, odvija se kao u feudalno doba. Ipak, odluka je pala – ostati i izboriti se za bolje sutra.

Od tadašnjih vlasti dobijaju nešto zemlje i stoke, sjeme, sadnice voća i vinove loze, u očekivanju da vlastitim radom i naporima stvore bolje uslove života i svojim porodicama obezbijede sigurnu egzistenciju.

Po starom receptu iz rodnog kraja počinje proizvodnja vina i rakije, modernizuje poljoprivreda i voćarstvo, grade se nove kuće i uvećavaju imanja. Ali se običaji i tradicija rodne grude ne zaboravljaju. Naprotiv, prenose se s ljubavlju na nove generacije koje ih upražnjavaju kada god im se ukaže prilika.

Prošlo je tačno 130 godina od dolaska prvih Italijana u naše krajeve. Neki su pomrli, neki otišli dalje, neki se asimilirali, ali većina potomaka čuva i njeguje sjećanje na domovinu svojih predaka, njen jezik, kulturu i tradiciju, ovjekovječena su autentična svjedočanstva, naslijedena kazivanja bliskih srodnika, fotografije i dokumenti koji se prenose sa koljena na koljeno.

Godine 1882. Italiju su pogodile strahovite poplave, ostavivši za sobom pustoš – razrušene kuće, uništene puteve i ljetinu. Najugroženije su bile pokrajine Trento, Veneto i Furlanija (Julijnska krajina).

Zavladali su neimaština i beznađe. Nemogućnost opstanka na ovim prostorima prisilila je hiljade, ponajviše mlađih, radno sposobnih ljudi, da bolji život potraže van granica svoje domovine. Mnogi od njih završiće svoj put u zapadnoj Bosni, kraj Laktaša, Štivoru pored



## Insediamento

In Italia nel 1882, fu colpita da terribili inondazioni, lasciando dietro di se solo disastri e miseria: case distrutte, strade danneggiate e l'agricoltura e gli agricoltori in ginocchio. I più colpiti furono gli abitanti della provincia di Trento, Veneto, Friuli (Venezia Giulia).

In questo periodo regnò da queste parti la povertà e la disperazione. L'incapacità nel trovare i mezzi per il fabbisogno, costrinse migliaia di persone, per lo più giovani, le persone cioè le braccia capaci di lavorare e di guadagnare qualcosa a lasciare la propria casa in cerca di una vita migliore. Molti di loro arrivarono qui nella Bosnia occidentale, cioè nella zona più distesa della provincia di Banja Luka, Mahovljani infine Laktaši, Prnjavor e la prossima Stivor.

Quello che si aspettarono i coloni per loro fu un'impatto scoraggiante, vi trovarono zone degradate ricche per la terra fertile ma despresse, la popolazione viveva in uno stadio primitivo in capanne di mattoni con camino, pavimenti in terra battuta, e il bestiame nella parte adiacente alla capanna. La popolazione del posto portava avanti l'agricoltura, in modo come nei tempi feudali. Comunque la loro volontà fu quella di rimanere e lottare per un futuro migliore.

Dalle autorità locali ottennero alcuni terreni e del bestiame, semi, alberi da frutto e viti, con l'aspettativa che con il proprio lavoro e i loro sforzi riuscissero a sostentare per loro stessi e per la famiglia delle condizioni di vita e di fornire un'esistenza sicura.



Secondo una vecchia ricetta dal luogo iniziarono la produzione di vino e di grappa, modernizzare l'agricoltura e l'orticoltura, costruzione di nuove case e proprietà aumentata. Ma i costumi e le tradizioni della terra natale non si dimenticano. Al contrario, le trasferiscono con 'amore alle nuove generazioni non appena ne ebbero l'opportunità.

Sono passati esattamente 130 anni dall'arrivo dei primi italiani in questi luoghi. Alcuni di loro sono morti, alcuni sono andati altrove, alcuni si sono assimilati, ma i discendenti conservano e custodiscono il ricordo della patria dei loro discendenti, la lingua d'origine, la cultura e la tradizione, si perpetuano le testimonianze autentiche, lasciate in eredità dai discendenti così per dire parenti stretti. I postumi hanno lasciato fotografie e documenti che vengono trasmessi da generazione in generazione.

## Italijani u Banjaluci



Svojevrstan jubilej, 130. godišnica dolaska Italijana na područje grada Banjaluke, obilježen je nizom manifestacija, a jedna od njih zaslužuje posebno mjesto. To je svakako tematska izložba postavljena 04. 10.2012.g. u prostorijama Narodne i univerzitetske biblioteke Republike Srpske, osmišljena i realizovana od strane Udruženja Italijana Banjaluke.

Izloženo je 20 panoa italijanskih porodica, useljenika, za koje su se uspjeli pronaći originalna dokumentacija i fotografije. Radi se o precima porodica Agostini, Bressan, Basili, Castagna, Covi, Dellamea, Di Giusto, Del Mestri, Lunga, Menegoni, Missoni, Martignaco, Postai, Orlando, Orlando-Stefanutti, Stefanutti, Soravia, Zucchiatti i Zanotti.

Uvodnu riječ, topnu i dirljivu, dao je Stefan Trajkov, najmladi izdanak loze Stefanutti.

Ceremonija otvaranja izložbe je bila popraćena recitalom na italijanskom i srpskom jeziku, koji su profesionalno izveli glumac Narodnog pozorišta Republike Srpske, Đorđe Marković i Romina Guido-Pajić, profesorica banjalučke Gimnazije. Svečanoj atmosferi su svoj doprinos dale i dvije mlade violinistkinje, učenice Muzičke škole.

Otvaranju izložbe su prisustvovali g. Vladimir Džukelić, šef Odsjeka za izbjegla, raseljena lica, povratnike i nacionalne manjine Administrativne službe grada Banjaluke, g. Stevo Haveljuk, predsjednik Saveza nacionalnih manjina, brojni posjetioci i potomci italijanskih doseljenika.



Izložba je bila i pravi trenutak za promociju prvog kataloga Udruženja Italijana o svojim sunarodnicima u Banjaluci.

Katalog je rađen na bazi poznatih činjenica i podataka, ali je evidentno da će se proširivati novim imenima, stvarajući realne prepostavke njegovog preraštanja u pravu monografiju o italijanima sa banjalučkog područja.



## Gli italiani di Banja Luka



Una pietra miliare, è stato il 130 anniversario dall'arrivo dei primi italiani nella zona di Banja Luka, che è stata rappresentata con una mostra, per questo meritava d'essere presentata in un posto speciale. Come altrettanto la tematica della stessa era unica ed è stata tenuta negli spazi della Biblioteca Nazionale e Universitaria della Repubblica Srpska il 04.10.2012 , progettata e realizzata dall'Associazione Italiana di Banja Luka.

Sono stati esposti 20 gruppi di famiglie italiane, degli immigrati, dei quali si è riuscito a trovare i documenti originali e le fotografie. Si tratta degli antenati della famiglia Agostini, Bressan, Basili, Castagna, Covi, Dellamea, Di Giusto, Del Mestre, Lunga, Menegoni, Missoni, Martignaco, Postai, Orlando, Orlando Stefanutti, Stefanutti, Soravia, Zucchiatti e Zanotti.

La cerimonia d'apertura della mostra è stata , calda e commovente, con il portavoce Stefan Trajkov, il più giovane membro della stirpe Stefanutti.

La cerimonia d'apertura della mostra è stata accompagnata da un recital in italiano e serbo, al quale si sono esibiti un attore professionista del Teatro Nazionale di Banja Luka: Đorđe Marković e Romina Guido-Pajic, professoressa d'italiano presso il Ginnasio di Banja Luka. Alla festosa atmosfera vi hanno dato contributo due giovani violiniste, alunne della scuola di Musica di Banja Luka.

Alla Cerimonia d' apertura vi ha partecipato anche il sig. Vladimir Džukelić, responsabile dei profughi, degli sfollati, e dei rimpatriati delle minoranze etniche del governo locale, il signor Stevo Haveljuk, presidente delle minoranze nazionali, e molti altri spettatori e i discendenti degli immigrati italiani.

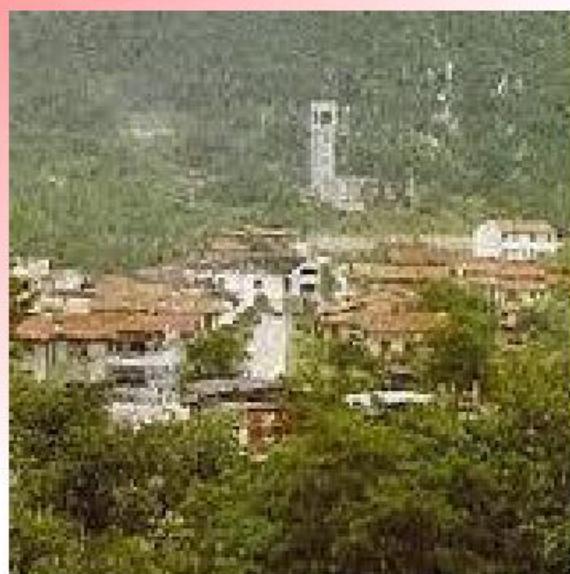
La mostra è stata anche la giusta occasione per promuovere il primo catalogo redatto dell'Associazione italiano in onore e in memoria dei primi gli italiani loro compatrioti in Banjaluci. Il catalogo è stata redatto in base ai fatti noti e dati, ma è evidente che sarà ampliato con altri nuovi nomi, in modo tale da dare fornire una realtà nella sua trasformazione in vera monografia degli italiani dell'area di Banja Luka.



## Furlanija Julijska krajina

Autonomna regija u sjeveroistočnoj Italiji. Graniči sa Slovenijom, Austrijom i regijom Veneto. Južna granica ove regije je sjeverna obala Jadrana, a sjeverna granica Alpe. Svojim prirodnim položajem uslovljena je raznolikošću klime, reljefa i drugim prirodnim odlikama. Površina regije prostire se na 7.854,88 km<sup>2</sup> u kojoj živi oko 1.235.808 stanovnika. Glavni grad regije je Trst, a ostali veći gradovi su : Udine, Gorizia i Pordenone.

Naziv Friuli Venezia Giulia dolazi iz latinskog jezika, od riječi 'gens Iulia' - porodica kojoj je pripadao Gaj Cezar i 'Forum Julii' – Julijev trg. U rimsko doba, današnja Furlanija-Julijska krajina bila je smještena unutar Regije 10 odnosno lat. Regio X Venetia et Histria. Tragovi rimske kulture su vidljivi na cijelom teritoriju ove regije. Grad Akvileja, osnovan je u 181. godine prije Hrista, bio je glavni grad regije, i posebno uticajan za vrijeme imperatora Gaja Julija Cezara Oktavijana. Od osvajanja Langobarda u VI vijeku, različiti istorijski događaji su obilježili ovaj prostor: Cividale del Friuli je postao glavni grad prvog Lombardijskog vojvodstva u Italiji, Franačka osvajanja su došla nekoliko vijekova kasnije. Raste uticaj crkve u Akvileji te se postaje Patrijaršija Akvileja, osnovana u 1077. godine. Istiomena patrijaršija postaje središte vjerske moći što će imati uticaj sve do istoka Evrope.



Već u XII vijeku, Gorizia postaje nezavisna a Trst i drugi primorski gradovi stiču status slobodnih gradova. Furlanija potpada pod mletačku teritoriju 1420., dok Trst, Pordenone i Gorizia ostaju pod kontrolom Austrijskog carstva. Potpisivanjem mira u Campo Formio 1797. godine, dolazi kraj venecijanskoj dominaciji nad ovim prostorom, a Furlanija biva trajno ustupljena Austriji.

Daljnjim istorijskim dešavanjima ova teritorija je bila pod vlašću svih velikih sila tadašnje Evrope: od Napoleona Bonaparte do Austro-Ugarske monarhije tokom čije vladavine u XVIII i XIX vijeku doživljava potpuni ekonomski i kulturni prosperitet. Ova teritorija nije bila zaobiđena ni u toku dva svjetska rata, što je imalo velikog uticaja na odnose tadašnje

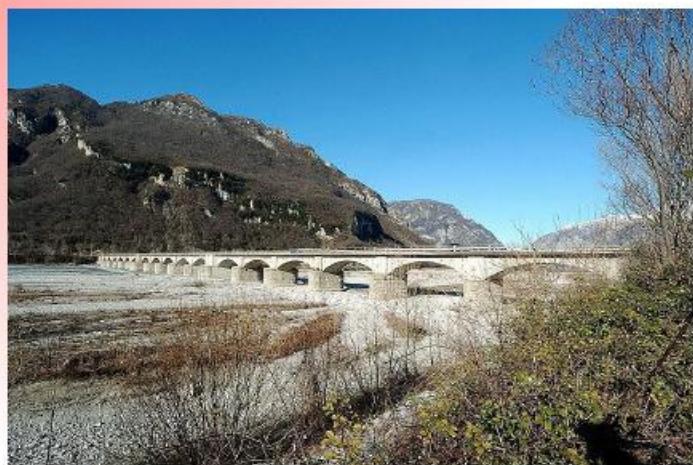
SFRJ i drugih velesila a shodno problemu Trsta. Trst sa okolinom je ujedinjen s ostatkom Italije 1954. godine potpisivanjem Memoranduma u Londonu, nakon kratkog razdoblja anglo-američke uprave. 1963. godine regija dobija specijalan status shodno odredbi Ustava Republike Italije i administrativnu autonomiju shodno različitim istorijskim, etničkim i jezičkim determinantama koje su uslovjavale ovaj status te danas nosi puni naziv Autonomna regija Furlanija-Julijska krajina.

Shodno bogatoj istoriji ovu regiju možemo nazvati „pograničnom zemljom iseljenika i doseljenika“, koja na najbolji način opisuje različite jezike i dijalekte koji se u njoj govore. Pored italijanskog jezika takođe je u upotrebi furlanski dijalekat, koji je zaštićen nacionalnim zakonodavstvom te se i dan danas uči u školama. Takođe u ovoj regiji se govore slovenački jezik (Trst, Gorizia, Udine) i njemački jezik (Val Canale, Sauris i Timau).

Pored bogatog kulturno-istorijskog naslijeda ovu regiju krase prirodne ljepote: rijeke Taljamento i Isonco, nacionalni parkovi, zaštićena prirodna područja, planine te morska obala i lagune Grado i Marano na plaži Linjano poznatijoj kao „Zlatni pjesak“.

Pogodna klima i geografski položaj ove regije svrstavaju je u značajnija vinogradarska područja, a pored izuzetno razvijene industrije ovu regiju takođe karakteriše i proizvodnja voća i povrća, sira i drugih mliječnih proizvoda. Ono što je posebno interesantno da Furlaniju zovu i „zemlja gljiva“.

Šarolika je i bogata ponuda za sve sladokusce. Istarska janjetina i furlanski pijetao, dagnje iz Trsta i dimljene pastrmke iz San Daniele, gibanica-štrudla. Regija izmješana jezicima, kulturama, ali i domaćim proizvodima. Furlanija ima tradiciju, u kojoj se mogu jesti sve vrste namirnica u brojnim nacionalnim specijalitetima. Neke od najpoznatijih su: pršut San Daniele (naziv dobio prema istoimenom gradu koji je bio ljetnja rezidencija patrijarha Akvileje, a za kojeg je porez plaćan u naturi tj. pršutom), sir Frico, te vina (crvena i bijela) iz područja Doc Carso, Collio, Colli Orientali, Friuli Annia, Friuli Aquileia, Friuli Grave, Friuli Isonzo, Friuli Latisana.



## Il Friuli Venezia Giulia



E' una regione autonoma situata al nord-est d'Italia. Confina con la Slovenia, l'Austria e la regione del Veneto. La parte a sud della regione confina con il mar Adriatico, e la parte a nord con le Alpi (entrambi confini naturali). Per la sua posizione geografica vi è una differenza climatica, contribuita dal terreno e da altri elementi naturali. La superficie di questa regione si estende su un'area di 7.854,88 km<sup>2</sup> con una popolazione di 1.235.808 abitanti. Il capoluogo è Trieste, le altre città più importanti sono: Udine, Gorizia e Pordenone.

Il nome Friuli Venezia Giulia, deriva dal latino, dalla parola „gens Iulia“ – la famiglia a cui apparteneva Gaio Cesare e „Forum Juli“ -Piazza di Giulio. All'epoca Romana, l'attuale Friuli Venezia -Giulia era situata all'interno della regione decima „dal latino: Regio X Venetia et Histria“.

Le tracce della cultura romana sono presenti in tutta la regione. Il comune di Aquileia, è stato fondato nel 181 anno A.C., all'epoca era la capitale della regione, in particolare durante l'influente imperatore Gaio Giulio Cesare Ottaviano. Dal momento che fu conquistata dai Longobardi nel VI secolo, diversi eventi storici hanno segnato questa regione: Cividale del Friuli divenne la prima città Ducato in Italia, più in là conquistata dai Franchi. Crebbe l'influenza della chiesa di Aquileia, dove nel 1077 fu fondato il Patriarcato di Aquileia. Il Patriarcato stesso divenne un potere religioso molto influente, ed ebbe il predominio su tutta l'Europa orientale.

Già nel XII secolo, Gorizia e Trieste, assieme alle altre città costiere, divennero indipendenti, "denominate città libere". Il Friuli nel 1420 passò sotto il dominio Veneziano, mentre Trieste, Gorizia e Pordenone rimasero sotto il predominio dell'Impero austriaco. Con il trattato della pace di Campoformio nel 1797, arrivò la fine della Repubblica Veneziana, e il Friuli definitivamente fu ceduto all'Austria.

Ulteriori eventi storici, su questo territorio furono caratterizzati dall'influenza del dominio dei più potenti d'Europa: che va da Napoleone Buonaparte fino all'Impero Austro-Ungarico che dominarono dal XVIII al XIX secolo, influenzando la completa prosperità sia dal lato economico che culturale. Questo territorio è stato anche influenzato nel periodo delle due guerre mondiali, in relazione all'ex-Jugoslavia ed il problema di Trieste. Trieste e dintorni cominciò a far parte del Regno D'Italia dalla sottoscrizione del Trattato di Londra, dopo un breve periodo di amministrazione angloamericana. Nel 1963 la regione ricevette uno statuto speciale in base alle predisposizioni Costituzionali della Repubblica Italiana e di autonomia amministrativa dovuta ai diversi momenti storici, determinati dalla differenza etnica e linguistica, che hanno avuto l'influenza sul nome della regione autonoma Friuli-Venezia Giulia.

In relazione alla ricca storia di questa regione denominata "paese di frontiera degli emigranti e degli immigrati", sottolineato dalla differenza linguistica e dialettale parlate in essa. Oltre all'uso dell'italiano è utilizzato anche il dialetto friulano, diventato lingua protetta da parte della legislazione nazionale, ed ancora oggi insegnato nelle scuole. In questa regione si parla inoltre: lo sloveno (Trieste, Gorizia, Udine), e il tedesco (Val Canale, sauris e Timau).

Questa regione oltre al ricco patrimonio culturale e storico, è ricca di bellezze naturali: dai fiumi Tagliamento e Isonzo, dai parchi nazionali, dalle aree protette, dalle montagne e dalle coste, dalle lagune di Grado, Marano, alle spiagge di Lignano conosciute come "Golden Sands".

La posizione geografica e il clima mite ha classificato importanti industrie vinicole, altamente sviluppate, oltre a questo questa regione vanta anche la produzione di frutta verdura e altri prodotti caseari. Ciò che è interessante per questa regione è la sua denominazione "terra dei funghi".

Per i buongustai vi è un'offerta ricca e varia che va: dall'agnello istriano, dal Galletto friulano, dalle Cozze triestine, alla trota affumicata di San Daniele, alla torta-strudel di formaggio. Essendo regione di differenze linguistiche, è ricca di culture e di prodotti nazionali. Il Friuli è ricco di diverse specialità di prodotti culinari che va dal prosciutto di San Daniele (il nome deriva dal nome della città stessa, che fu la residenza estiva del Patriarca di Aquileia, e per il quale si pagava un'imposta, il dazio era pagato in natura, con il prosciutto stesso), il formaggio Frico, il vino (rosso e bianco) dalle località di: Carso Doc, Collio, Colli Orientale, Friuli Annia, Friuli Aquileia, Friuli Grave, Friuli Isonzo, Friuli Latisana.



## Porodica Orlando

Iz regije Furlanija-Julijnske krajine, komune Udine i mjesta Avasinas, Socchieve i Trasaghis, otprilike oko 1890. godine u Banja Luku dolaze prvi članovi porodice Orlando i naseljavaju se u rudarsko naselje Lauš a čiji će dio kasnije biti i simbolično nazvan „Italijani“. Veza sa ova tri navedena mjesta na sjeveru Italije očituje se kroz postojeće dokumente kojima se potvrđuje mjesto rođenja ili vjenčanja. Ova godina se svakako ne može uzeti za tačnim podatkom vremena dolaska, iz razloga što podaci o porodici osim redovnih matičnih knjiga i evidencija nisu uredno zapisivani niti bilježeni, a veliki problem predstavljaju i uništene matične knjige tokom ratova i uništena lična dokumentacija.

Tekst o porodici Orlando nastao je na osnovu razgovora sa jednom, ako ne i najstarijom članicom porodice koja živi u Banjoj Luci, Albinom (rođ. Orlando) Duvnjak, kao i zabilježenih sentenci iz ranijih razgovora sa Feliksom Orlandom i pok. Đovanijem Orlando.



Priča o porodici Orlando koja je došla krajem 19. vijeka počinje sa bračnim parom Osvaldom i Uršulom Orlando. Vjenčavši se 1884. godine u Italiji u braku su stekli šestoro djece i to: Nikolu, Maksimilijana, **Kazimira (1893)**, Benjamina, Ljubu, i Mariju Katarinu. Banja Luka će ostati krajnje odredište za Kazimira zvanog Mirko. Ostala djeca su birala druge puteve te su se vraćali nazad u Italiju (Benjamin i Nikola), druga su otišla u Austriju (Marija-Katarina), a treća čak preko okeana put Kanade (Ljubo) gdje su se zadržali sa prebivalištem i zasnovali svoje porodice. Sudbina i životni put Maksimilijana neće ostati poznata. Pored privikavanja na novi jezik, narod i sredinu uspjeli su sačuvati italijanski jezik i furlansko narjeće-dijalekat, a koji su kasnije prenosili i na svoju djecu, što u tim prvim decenijama XX vijeka nije bio nimalo lak zadatak. Uršula i Osvald umiru iste godine 1934. u Banjoj Luci, a njihovo vječno počivalište je u porodičnoj grobnici Orlando na mjesnom groblju Sv. Juraj na Laušu.

**Kazimir Orlando**, zvan Mirko rođen je 1893. godine u Banjoj Luci. Nakon odrastanja i školovanja, zapošljava se u privatnom građevinskom preduzeću „Mikuš“ kao majstor za kamen i zidar, a po okončanju Drugog svjetskog rata radio je u građevinskom preduzeću „GIK Krajina“.

Svojim angažmanom učestvuje u izgradnji tadašnjeg Gradskog mosta i mosta u Klašnicama, a postoje i pretpostavke da je takođe učestvovao i u izgradnji Banske uprave, danas poznatijeg kao Banski dvor. Vođen poslom, u Tuzli upoznaje Italijanku Mariju Tozon, porijeklom iz mjesta Socchieve, sa kojom je stupio u prvi brak 09. februara 1919. godine.

U Tuzli se radaju dvije kćeri : Ana (1919) i Lina (1921), a nakon povratka u Banja Luku, Kazimir i Marija dobijaju još sedmoro djece i to: Delfu (1922), Albinu (1924), Olgu (1926), **Đovanija-Ivu (1928)**, Vladimira (1932), Feliksa (1933) i Kazimiru-Josipu (1936).

Sva djeca su pohađala Konvikt (koji se nalazio na prostoru današnje Narodne skupštine R. Srpske) i italijansku školu. Nastavu su držale časne sestre, a učiteljica italijanskog jezika im je bila kćer grofa Del Mestre.

Nakon bolesti, 1934. godine Marija umire u Banjoj Luci, a sahranjena je na groblju Sv. Juraj na Laušu.

Kazimir-Mirko nakon smrti supruge, 1955. godine stupa u drugi brak sa Janjom Domazet iz Pavlovec, sa kojom stiče još troje djece: Vladimira (1947), Mariju (1949) i Josipa (1952).

Glavna ličnost brojne porodice Orlando je Kazimir- Mirko (1893) Orlando. Poslije smrti prve supruge, sklopio je drugi brak sa Janjom (1912). Stekli su troje djece: sin Vladimir (1947), kćerka Marija (1949), sin Josip (1952).

Sin Vladimir, zaljubljenik u motore i automobile, znanje je upijao od starijeg brata Ive – Đovanija. Završio je automehaničarski zanat sa puno specijalizacija i diplomas. Strast mu je brza vožnja, auto trke ali i neizbjegni boks. Sa porodicom živi u porodičnoj kući koji je izgradio Kazimir- Mirko Orlando.

Kćerka Marija (rođ. Orlando) Vuković je po završetku škole zasnovala porodicu. Stekla je kćerku Svjetlanu i sina Mirka. Imat će unučadi: Marija, Silvio, David. Jedina u porodici Orlando je svom sinu dala djedovo ime Mirko-Kazimir. Ponosna je i sretna zbog toga jer, ipak je bila očeva miljenica.

Sin Josip je najmlađi sin Kazimira- Mirka Orlando. Skroman i vrijedan čovjek, zlatnih ruku, završio je za montera centralnog grijanja. Zasnovao je porodicu i stekao dvoje djece, sina Sinišu i kćerku Žanu. Ima

petoro unučadi : Ines, Adrijano, Maja, Andjela i Mateo. Mateo je jedini dječak u porodici Orlando i on nasljeđuje prezime Orlando.

Nakon teške bolesti, 11. aprila 1966. godine Kazimir-Mirko umire u Banjoj Luci. Sahranjen je na groblju Sv. Juraj na Laušu.

**Đovani Orlando**, zvani Ivo - Ivica, rođen je 13. 10. 1928. godine u Banjoj Luci. U brojnoj porodici, nakon osnovnog školovanja upisuje banjalučku Gimnaziju. Vođen interesovanjima i ljubavlju za automobilima i automehanikom, i pored protivljenja oca Gimnaziju napušta u trećem razredu i ne odustaje u svojoj namjeri.

Majstorski zanat je učio kod cijenjenog majstora Hinka Hellera, a već 1946. počinje raditi auto-mehaničarski posao. U periodu od 1947. do penzionisanja 1987. godine, svoj radni vijek je proveo u raznim firmama i preduzećima kao što su : Remont – Banja Luka, Rudnik uglja Banja Luka, Autoservis Banja Luka, AMD Krajina i SOUR Jelšingrad gdje se najduže i zadržao.

Vrsni poznavalac automobila i posla kojem je posvetio nekad i više od dvadeset radnih sati dnevno, svoje znanje je prenijeo na jedina dva sina, koji se tim poslom i danas bave. Godine 1954. stupa u brak sa Marijom Štimac sa kojom stiče devetoro djece: Nataliju (1950), Đovanu (1952), Karmelu (1955), Irmu (1957), Silvanu (1958), Silvestera (1960), Marija (1962), Suzanu (1965) i Ivanku (1970). Iznenada umire u 67. godini, 17. 11. 1995. godine, a supruga Marija 20. 07. 2001. nakon kratke bolesti u Banjoj Luci. Sahranjeni su na groblju Sv. Juraj na Laušu.

O Ivi-Đovaniju bi se moglo napisati brojne stranice, a danas i nakon skoro dvije decenije otkad više nije sa nama, sa poštovanjem ga se uvijek rado sjećaju brojne radne kolege, saradnici i svi oni kojima je „nešto lupkalo i škljocalo ispod haube“.

Iako su vremena bila teška, i pored snalaženja u novoj sredini, članovi porodice Orlando su na posebne načine obilježavali značajne datume i porodične praznike. Slavlje i veselje je počinjalo nekoliko dana prije Božića, a trajalo je sve do Sv. Tri Kralja. Uz posebno pripremljenu hranu i pića nerijetko su znali i zapjevati :

Poseban svečani praznik za djecu je bio Sv. Nikola gdje je nertijetko dolazio i Krampus. Iako nije bilo prevelikog izobilja materijalnih sredstava, sva djeca su izuzetno poštovala starije članove i obavezno učestvovala u svim poslovima u kući i oko kuće. Posebno se vodilo računa o strogom vaspitanju djece i sticanju radnih navika.

Ako bi se pokušao prebrojati broj potomaka porodice Orlando, taj broj se zasigurno ne bi zadržao na dvije cifre. Sudbina njihovih prethodnika je ostala i u „tradiciji potomaka“ jer uslovljeni raznim prilikama i neprilikama života u ovoj sredini, vođeni ličnim razlozima, poslovima, ljubavima i razočarenjima našli su svoje parče neba u nekim drugim zemljama i gradovima, zasnovali porodice i ostali negdje u tuđini.

Od Furlanije, preko Tuzle, Sarajeva i Banja Luke do krajnjih daljih evropskih i svjetskih destinacija „Orlandovi“ će uvijek u sebi nositi vitraž sazdan od Italije, Banja Luke, Lauša i njihovog djetinjstva-odrastanja-skolovanja, duboko utkan u njihov posebni karakter i osobine.

*Vorrei saper cosa fanno le donne  
quando 'l marito l'e' via da ca'...*

*Lor si lavano e poi si fan belle  
per andare al convento dei fra'.*

*Torna a casa il marito la sera  
che la casa l'e' tüta da fa'.*

*"Cos'hai fatto sposina mia  
che la casa l'e' tüta da fa'?"*

*"Mi e' venuto un gran male di testa  
e sul letto mi sono sdraiata".*

*"Manderemo chiamare il dottore,  
la medicina e lui ti dara'".*

*E la medicina che lui ti ha dato  
e' di abbandonare il convento dei fra'..."*



Famiglia ORLANDO



Dalla regione del Friuli-Venezia Giulia, Udine e dai comuni di Avasinas, Trasaghis e Socchieve, più o meno verso il 1890 emigrarono a Banja Luka i primi membri della stirpe Orlando, si stabilirono nel rione di Lauš, di seguito questo quartiere fu simbolicamente denominato "Italiani".

Il collegamento con le tre località del nord Italia sopramenzionate, si legge dai documenti dei postum, attraverso i documenti esistenti attestanti certificati di nascita e di matrimonio. Certo che le date esistenti in esse non possono essere prese come riferimento dal loro arrivo, in

quanto all'atto di registrazione al comune, dai certificati originali a quelli di registrazione, vi sono delle differenze, non sono stati adeguatamente registrati riportando degli errori di trascrizione, ma il problema più grande e che durante la guerra molti documenti riguardanti atti di nascita e di registrazione sull'identità sono stati distrutti. Il testo sulla famiglia Orlando è basato dall'intervista fatta ad uno dei più anziani membri della famiglia che vive a Banja Luka, Albina (nata Orlando) Duvnjak e in base alla narrazione degli eventi avuta con il sig. Felice Orlando e al buonanima Giovanni Orlando.

La storia della famiglia Orlando risale alla fine del XIX secolo con la coppia composta da Osvaldo e Orsola Orlando. Si sposarono in Italia nel 1884, dal matrimonio nacquero sei figli: Nicola, Massimiliano, Casimiro (1893), Beniamino, Ljubo e Maria Caterina.

Banja Luka per Casimiro denominato Mirko, fu la sua ultima destinazione. Gli altri figli della coppia scelsero strade diverse, alcuni di loro fecero ritorno in Italia (Beniamino e Nicola), una di loro andò in Austria (Maria Caterina), un'altro di loro attraversò l'oceano andando in Canada (Ljubo) vi soggiornò e mise su famiglia. Il destino di Massimiliano non lo si conosce. Oltre ad abituarsi ad una nuova lingua, alla cultura del posto un cui si erano trasferiti, riuscirono a conservare l'uso della lingua italiana e del dialetto friuliano che lo insegnarono ai loro figli, certo che ai primi decenni del XX secolo non fu un compito facile. Orsola e Osvaldo morirono entrambi nel 1934 a Banja Luka, le loro spoglie si trovano nel cimitero di San Giorgio situato a Laus.

**Casimiro Orlando**, denominato Mirko nacque nel 1893 a Banja Luka. Dopo che fu cresciuto ed ebbe finito gli studi, come occupazione fu assunto dalla società di costruzioni "Mikus" come intagliatore di pietra, dopo la Seconda guerra mondiale lavoro per la società di costruzioni "GIK Krajina". Partecipò alla costruzione del ponte "Gradski most" e del ponte di Klašnice, si presuppone anche che abbia partecipato alla costruzione del Palazzo Comunale oggi denominato "Banski Dvor". Durante un viaggio di lavoro a Tuzla conobbe Toson Maria, nativa di Socchieve, con la quale si sposò (contrasse il primo matrimonio) il 7 Febbraio del 1919.

A Tuzla nacquero due figlie, Anna (1919) e Lina (1921), e dopo il ritorno a Banja Luka, Casimiro e Maria ebbero altri sette figli: Delfa (1922), Albina (1924), Olga (1926), Giovanni-Ivo (1928), Vladimir (1932), Felix (1933) e Casimir-Giuseppe (1936).

Tutti i bambini hanno frequentato il convento (che si trovava nell'attuale Edificio del Comune della RS) all'epoca scuola italiana. Le lezioni venivano tenute dalle suore, un insegnante di lingua italiana per loro era la figlia del conte Del Mestre. Maria morì a Banja Luka nel 1934, dopo un periodo di infermità, e fu sepolta nel cimitero di San Giorgio a Laus.

Casimiro-Mirko dopo la morte della moglie Maria nel 1955, si risposò, per la seconda volta con Janja Domazet da Pavlovac, con la quale ebbe altri tre figli: Vladimir (1947), Maria (1949) e Giuseppe (1952).

Il personaggio principale della stirpe Orlando fu Casimir Mirko (1893). Dopo la morte della sua prima moglie, si sposò per la seconda volta con Janja (1912). Ebbero tre figli: Vladimir (1947), Maria (1949), Giuseppe (1952),

Il primogenito Vladimir, era un amante di moto ed auto, la sua passione la trasmesse anche al fratello Ivo - (Giovanni). Quando finì il professionale per automeccanico si specializzò in meccanica e si laureò. Era mante dell'alta velocità, per le auto da corsa, inevitabile era anche il pugilato. Con la sua famiglia vive nella

casa costruita da Casimir-Mirko Orlando.

La figlia Maria (nata Orlando) Vukovic finita la scuola mette su famiglia. Mette al mondo Svetlana e Mirko figlio. Ha tre nipoti: Maria, Silvio, e David. il figlio Mirko ha dato il nome di suo padre Mirko-Casimir: Per questo lei è molto orgogliosa, perché lei era la prediletta di suo padre.

Figlio Giuseppe, il più giovane figlio di Casimir-Mirko Orlando. Uomo reale e molto abile, si specializza in tubature e come installatore di sistemi di riscaldamento. Mette su famiglia, dal matrimonio sono nati due figli Sinisa e Zana. Ha cinque nipoti: Ines, Adriano, Maya, Angela e Matteo. Matteo è l'unico figlio maschio della famiglia e lui porterà avanti la stirpe degli Orlando.

Dopo un lungo periodo di infermità, l'11 aprile del 1966 morì a Banja Luka e fu sepolto nel cimitero di San Giorgio a Laus.

**Giovanni Orlando**, chiamato Ivo – nacque il 13. 10. 1928 a Banja Luka. Figlio, proveniente da una famiglia numerosa dopo la scuola dell'obbligo si iscrisse al Ginnasio di Banja Luka. Visto il suo amore e la devozione per le macchine, non ascoltando le contrarietà di suo padre, al terzo anno di studi lasciò il Ginnasio, con l'intenzione di fare il meccanico, convinto più che mai. La professione del meccanico la apprese presso il maestro Hinko Heller, e già nel 1946 cominciò a fare il lavoro di meccanico d'auto. Dal 1947 al 1987 fino alla pensione, lavorò presso la ditta di : „Remont – Banja Luka“, „Rudnik Banja Luka“, „Autoservis Banja Luka“, „AMD Krajina“ e „Jelšingrad“ dove vi lavorò per un periodo più lungo. Conosceva molto bene le macchine e al lavoro si dedicò con devozione, lavorandoci per più di dodici ore al giorno, l'amore per le macchine lo trasmesse anche al figlio unico, il quale anche lui è meccanico tutt'oggi. Nel 1954 si sposò con Marija Štimac con la quale ebbe nove figli: Natalia (1950), Giovanna (1952), Carmela (1955), Irma (1957), Silvana (1958), Silvestro (1960), Mario (1962), Susanna (1965) e Ivanka (1970). Morì all'improvviso all'età di 67 anni, il 17. 11. 1995, la moglie Maria morì il 20. 07. 2001. dopo una breve malattia a Banja Luka. Entrambi sono sepolti nel cimitero di San Giorgio a Laus.

Di Giovanni si potrebbero scrivere pagine e pagine, ad oggi dopo quasi due anni che non è più tra noi, viene ricordato con affetto e nostalgia da molti colleghi e da tutti coloro che “sentivano un rumore indefinito dentro il cofano del motore”.

Nonostante che fossero tempi duri, nell'affrontare un nuovo ambiente, i membri della famiglia Orlando hanno sempre festeggiato sempre le date importanti in famiglia. Divertendosi con gioia durante le feste e cantando durante il periodo natalizio un paio di giorni prima di Natale che durava fino al giorno dell'Epifania. Con pietanze e bevande appositamente preparate e spesso si cantava:

Per i bambini una festa speciale era il luogo dove San Nicola arrivava con il Piccone. Anche se non vi era sovrabbondanza di risorse materiali, tutti i bambini rispettavano gli anziani ed aiutavano partecipando a tutte le attività interne ed esterne che si svolgevano in casa. Particolare attenzione era rivolta alla rigida educazione dei figli, nell'acquisire l'abitudine nello svolgere i lavori.

Se si dovessero contare il numero di prole della stirpe Orlando, certamente il numero andrebbe oltre due cifre. Il destino dei loro predecessori e rimasta nella "tradizione progenie", su questo ha influito anche una serie di sventure successive in questi luoghi, guidate da motivi

personal, amori e delusioni, costringendo molti di loro a cercare un altro pezzo di cielo in altri paesi e città, mettendo su famiglia, da qualche parte in una terra straniera. Dal Friuli, attraverso Tuzla, Sarajevo e Banja Luka ed anche in altre località europee e del mondo gli "Orlando" porteranno sempre con loro il patriottismo dell'Italia, Banja Luka, Lauš nella loro infanzia-istruzione-crescita, tutto questo è profondamente marchiato nel loro carattere particolare.

*Vorrei saper cosa fanno le donne quando l' marito l'e' via da ca'...*

*Lor si lavano e poi si fan belle per andare al convento dei fra'.*

*Torna a casa il marito la sera che la casa l'e' tüta da fa'.*

*"Cos'hai fatto sposina mia che la casa l'e' tüta da fa'?"*

*"Mi e' venuto un gran male di testa e sul letto mi sono sdraiato!"*

*"Manderemo chiamare il dottore, la medicina e lui ti darà'."*

*E la medicina che lui ti ha dato e' di abbandonare il convento dei fra'..*



### **Susret sa Felicitom - Nürnberg**

Kako bismo povezali naše članove i dokumentovali njihovu porodičnu istoriju, počeli smo sakupljati sve dostupne podatke koji bi nam pomogli u rekonstrukciji porodičnih stabala. Veliku pomoć smo imali od aktivnih članova koji su nam povjeravali sve ono što su imali ili znali o svojim precima. Pomagali su nam oni koji su bili blizu. Mnogo je onih koji su, na veliku našu žalost, veoma daleko. Željeli samo i sa njima da se povežemo i saznamo gdje su.

Tako smo pronašli gospodu Felicitas, potomka čuvene porodice grofa Del Mestrija, koja danas živi u Nürnbergu u Njemačkoj. Do sada smo komunicirali putem pisama. Predsjednica udruženja, gospođa Radmila Maričić je svoje putovanje iskoristila kako bi prikupila što više podataka o banjalučkim Italijanima. Jednodnevni boravak u ovom gradu je iskoristila za susret sa gospodom Felicitas koja je sa radošću podijelila priče o svojoj porodici i vremenu provedenom u Banjaluci. Veoma dobro se sjeća italijanskih porodica Kastanja i Agostini ali i porodica Ridolfo i Betoti koje više ne žive u našem gradu. Pomogla nam je da se povežemo sa potomcima ovih porodica i prikupimo što više građe o njima. Obećala je da će nam poslati slike svoje porodice kao i njihove dokumente.

Zahvalni smo gopodi Felicitas na svesrdnoj pomoći i ljubaznom prijemu u njenom gradu. Sve je počelo jedne subote u Banjaluci kad smo planirali izložbu o banjalučkim Italijanima. Nastavlje se u Nürnbergu a kraj... E, pa o tome ćete još čuti i čitati jer mali je ovo svijjet!



## Incontro con Felicitas - Nürnberg



Per riuscire a collegare ed a ricostruire la storia o meglio l'albero genealogico dei nostri antenati, con i nostri membri dell'Associazione abbiamo iniziato a raccogliere tutte le informazioni disponibili che ci hanno aiutato a ricostruire l'albero genealogico delle varie famiglie. Ci è stato di notevole aiuto la partecipazione dei membri attivi che ci hanno consegnato (affidato) tutto il materiale e la documentazione che avevano disponibile dei loro antenati. Alcuni vicini ci hanno dato una mano nella ricerca. Molti di loro, coloro che con gran dispiacere sono lontani. Desideriamo riprendere i contatti per sapere dove si trovano adesso.

Facendo delle ricerche siamo riusciti a rintracciare la signora Felicitas, discendente della stirpe del conte Del Mestri, che ora vive a Norimberga, in Germania. Fino ad ora ci siamo tenuti in contatto attraverso

lettere. La presidente dell'Associazione Italiana di Banja Luka, la signora Radmila Maricic attraverso un suo viaggio, utile per la raccolta di informazioni sugli antenati italiani di Banja Luka, ha avuto l'occasione soggiornando in questa città di incontrare la signora Felicitas che con entusiasmo ha parlato della sua famiglia e di quando lei viveva a Banja Luka. Si ricordava molto bene anche delle famiglie italiane: Castagnia, Agostini ed anche Ridolfo e Betoti che non vivono più qui. Ci ha anche aiutato a metterci in contatto con i discendenti ed a raccogliere abbastanza informazioni su queste famiglie. Ho promesso di inviar loro le fotografie degli antenati delle loro famiglie e documenti.

Siamo molto riconoscenti alla signora Felicitas per l'aiuto e l'accoglienza, nella sua città natale.

Tutto ebbe inizio un sabato a Banja Luka, quando in fase della progettazione di una mostra da parte dell'Associazione. Si protrae a Norimberga la fine.....Beh, cari lettori sentirete ancora o meglio leggerete dell'altro in merito, "perché questo mondo è piccolo!"



# Panetone

Božični italijanski kolač



## Sastojci:

1kg univerzalnog brašna  
2 kesice suvog kvasca  
2 kesice vanilin šećera  
280 ml mlijeka  
150 g šećera  
50 g šećera u prahu  
300 g maslaca  
8 žumanaca  
2 jaja  
1 narandža  
200 g kandiranog voća  
200 g suvog grožđa

## Priprema:

Pomiješati brašno, suvi kvasac i vanilin šećer, dodati mlijeko, šećer, žumanca, umućena jaja i maslac. Ostaviti da masa naraste 2 do 3 puta. Potom u tijesto iscijediti narandžu, dodati i umiješati kandirano voće, suvo grožđe i so i ponovo ostaviti da naraste. U okrugli kalup premazan maslacem staviti tijesto i ostaviti kratko da odstoji. Kolač se peče poklopljen na 200 stepeni 75 minuta. Gotov kolač posuti šećerom u prahu.

**Posluženje:** Panetone može da se posluži uz kafu, čaj i voćni sok.



Štampanje biltena omogućili:

Administrativna služba Grada Banja Luka

Ministarstvo prosvjete i kulture